

D'avantage de cloches, mais toujours pas de vrai carillon à la cathédrale de Genève = Noch mehr Glocken, aber immer noch kein richtiges Glockenspiel in der Genfer Kathedrale

Autor(en): **Friedrich, Andreas**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **19 (2015)**

PDF erstellt am: **19.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727342>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**D'AVANTAGE DE CLOCHES,
MAIS TOUJOURS PAS DE VRAI CARILLON
À LA CATHÉDRALE DE GENÈVE**

**NOCH MEHR GLOCKEN,
ABER IMMER NOCH KEIN RICHTIGES GLOCKENSPIEL
IN DER GENFER KATHEDRALE**

Notre ami Philippe Demolis mentionne dans son article dans ce numéro que le petit « carillon » de la cathédrale St-Pierre à Genève vient d'être agrandi et comprend dorénavant 37 cloches. Or, ce nouvel instrument possède plusieurs particularités qui le distinguent de pratiquement tous les vrais carillons tels qu'ils ont été construits dans le monde entier depuis environ 80 ans. Comme nous allons essayer de démontrer, le choix de ces particularités est à notre avis problématique. Sa conséquence est que la cathédrale de Genève possède maintenant certes une installation avec 3 octaves de cloches bien accordées et de belle sonorité, offrant des possibilités musicales bien plus intéressantes que l'ancien instrument. Cependant, un clavier inapproprié rend inutilement pénible et difficile la mise en valeur de ces cloches en tant qu'instrument de musique. La ville de Genève a ainsi raté l'occasion de doter le magnifique site de la cathédrale de Genève d'un instrument à la hauteur du développement technique des carillons. En invoquant de douteuses raisons historiques pour justifier son choix, la ville a à notre avis rendu un mauvais service à l'art du carillon et en particulier aux musiciens qui le jouent. Notons qu'à cause de son clavier

Unser Freund Philippe Demolis erwähnt in seinem Artikel in dieser Nummer, dass das kleine "Carillon" der Kathedrale St-Pierre in Genf erweitert wurde und nunmehr 37 Glocken umfasst. Dieses neue Instrument weist nun aber verschiedene Besonderheiten auf, die es von praktisch allen echten Carillons unterscheiden, wie sie weltweit seit rund 80 Jahren gebaut werden. Wie wir aufzuzeigen versuchen, betrachten wir diese Besonderheiten als bedauerlich. Als Folge davon besitzt die Genfer Kathedrale nun zwar eine Installation mit 3 Oktaven wohlgestimmter und klangschöner Glocken, die im Vergleich zum alten Instrument interessantere musikalische Möglichkeiten bieten. Eine nicht zweckmässige Klaviatur macht es aber unnötigerweise mühsam und schwierig, diese Glocken als Musikinstrument zur Geltung zu bringen. Die Stadt Genf hat somit die Gelegenheit verpasst, das prachtvolle Gebäude der Genfer Kathedrale mit einem Instrument auf der Höhe der technischen Entwicklung auszustatten. Durch Anrufung zweifelhafter historischer Gründe zur Rechtfertigung ihrer Wahl hat die Stadt nach unserer Ansicht der Kunst des Carillons und

inapproprié, le nouvel instrument n'est pas reconnu comme vrai carillon par la Fédération mondiale du carillon¹.

Un clavier inapproprié

La particularité la plus problématique du nouveau « carillon » est qu'il n'est pas équipé d'un vrai clavier de carillon (c'est-à-dire, d'un clavier à bâtons) mais – comme le petit instrument de 1931 qu'il remplace – d'un clavier à larges touches de piano. Ce type de clavier ne permet de jouer ni avec les poings (la technique habituelle pour les carillons) ni de façon répétée avec un seul doigt, mais nécessite, pour frapper une touche, une technique consistant à se servir du médian, renforcé avec l'index et le pouce.

Philippe Demolis invoque deux raisons pour ce choix : D'un côté le fait historique que l'instrument de 1931 possédait déjà un tel clavier, de l'autre côté un prétendu avantage (« nombre d'organistes, pianistes ou autres musiciens de tout âge s'y trouvent parfaitement à l'aise, n'ayant pas fait un apprentissage de carillonneur sur un clavier de type « bâtons »).

Ces deux arguments méritent un commentaire.

Tout d'abord, il est exact que l'instrument de 1931 possédait déjà un tel clavier. Cependant, ce type de clavier (des fois appelé « pianoclavier ») n'a jamais été vraiment accepté par les carillonneurs. Comme nous avons pu le démontrer dans une étude présentée en 1998 devant le Congrès mondial du carillon à Louvain et Malines², il n'a

insbesondere den Musikern, die es spielen, einen schlechten Dienst geleistet. Wegen seiner unzweckmässigen Klaviatur wird das neue Instrument auch von der Weltföderation für das Glockenspiel nicht als wirkliches Carillon anerkannt¹.

Eine unzweckmässige Klaviatur

Die schwerwiegendste Besonderheit des neuen Glockenspiels liegt darin, dass es nicht über eine wirkliche Carillon-Klaviatur (d.h. eine Stockklaviatur) verfügt, sondern wie schon das kleine Vorgängerinstrument von 1931 eine Klaviatur mit breiten Klaviertasten. Diese Art Klaviatur erlaubt weder ein Spiel mit den Fäusten (die für Carillons übliche Technik) noch rasche Tonwiederholungen mit einem Finger, sondern bedingt eine Technik, bei der man die Tasten mit dem durch Zeigfinger und Daumen verstärkten Mittelfinger anschlägt.

Philippe Demolis führt zwei Gründe für diesen Entscheid an : einerseits die historische Tatsache, dass schon das Instrument von 1931 eine solche Klaviatur besass, und andererseits ein angeblicher Vorteil («viele Organisten, Pianisten und andere Musiker jeden Alters, die keine Carillonneur-Ausbildung auf einer Stockklaviatur haben, fühlen sich darauf sehr wohl »).

Diese Argumente verdienen einen Kommentar.

Es stimmt zwar, dass das Instrument von 1931 schon eine derartige Klaviatur besass. Dieser gelegentlich « Pianoclavier » genannte Klaviaturtyp war aber

connu qu'une très courte période de floraison en Europe entre 1910 et 1930 environ, avant d'être rejeté par les carillonneurs comme ergonomiquement inadaptée. La plupart de ces claviers furent installés entre 1905 et le début des années 1920. Dans les années 1930 déjà, on commença à les remplacer à nouveau par les claviers à bâtons qui avaient fait leur preuve depuis plus de 300 ans. En 1944, l'auteur néerlandais Ferdinand Timmermans constatait que tous les instruments installés entre 1900 et 1915 avaient entretemps été enlevés dès que l'occasion se prêtait³.

Le terme « pianoclavier » fut probablement promu par les installateurs, pour suggérer une affinité avec le piano. Il prêtait à confusion, car ce clavier ne se joue pas du tout comme un piano. Le grand enfoncement des touches rend illusoire un jeu comme sur le piano. Les touches ne sont pas suffisamment petites pour permettre un jeu régulier avec des doigts avoisinants, ni assez larges pour être frappées par le poing fermé du carillonneur.

Pratiquement rien ne laisse présumer que des carillonneurs aient joué un rôle actif dans l'installation de ces claviers de piano à la place des claviers à bâtons ou aient contribué à son développement. Un débat animé sur leurs avantages et inconvénients eut lieu en 1916 et en 1925 (congrès de Bois-le-Duc)⁴ notamment. L'un des critiques les plus sévères fut Jef Denijn, le fameux carillonneur de Malines.

Le principal argument avancé en faveur du pianoclavier fut qu'il permettait, en théorie du moins, de jouer

von den Carillonneuren nie wirklich akzeptiert worden. Wie wir 1998 vor dem Weltkongress des Glockenspiels in Leuven und Mecheln nachweisen konnten², erlebte er nur eine kurze Blütezeit von etwa 1910 bis 1930, um dann von den Carillonneuren als ergonomisch nicht zweckmässig abgelehnt zu werden. Die meisten dieser Klaviaturen wurden zwischen 1905 und den zwanziger Jahren eingebaut. Schon in den dreissiger Jahren began man, sie wieder durch die Stockklaviaturen zu ersetzen, die sich während 300 Jahren bewährt hatten. 1944 stellte der Niederländer Ferdinand Timmermans fest, dass alle zwischen 1900 und 1915 installierten Instrumente inzwischen bei sich bietender Gelegenheit entfernt worden waren³.

Die Bezeichnung "Pianoclavier" wurde wahrscheinlich von den Installateuren erfunden, um eine Affinität mit dem Klavier zu suggerieren. Sie schuf Verwirrung, denn diese Klaviatur spielt sich keineswegs wie ein Klavier. Der grosse Tiefgang der Tasten macht ein Spiel wie auf einem Klavier illusorisch. Die Tasten sind nicht klein genug, für ein regelmässiges Spiel mit benachbarten Fingern, noch gross genug für einen Anschlag mit der geschlossenen Faust des Carillonneurs.

Praktisch nichts deutet darauf in, dass die Carillonneure eine aktive Rolle bei der Installation von «Pianoclaviere» anstelle der Stockklaviaturen spielten oder bei ihrer Entwicklung mitgewirkt hätten. Eine lebhaft Diskussion über ihre Vor- und Nachteile fand vor allem 1916 und 1925 (Kongress von

simultanément plusieurs notes d'une seule main. A notre avis, cet argument ne pèse pas lourd, car les doigts se fatiguent très vite en jouant des accords. En plus, les accords sonnent souvent mieux au carillon quand ils sont arpégés, ce qui se fait très facilement.

Les objections ergonomiques sont largement justifiées. A cause de son toucher assez douloureux, le pianoclavier n'a jamais trouvé une grande popularité.

Selon nos recherches, la cathédrale de Genève fut probablement le tout dernier instrument à être équipé d'une telle installation, en 1931⁴. Nous pensons, après consultation des périodiques de l'époque, que la fourniture d'un clavier ait été proposée par la fonderie Paccard à la dernière minute, car il n'en a jamais été question auparavant. La question du choix du clavier ne semble pas avoir fait

s'Hertogenbosch)⁴ statt. Einer der schärfsten Kritiker war Jef Denijn, der berühmte Glockenspieler von Mecheln.

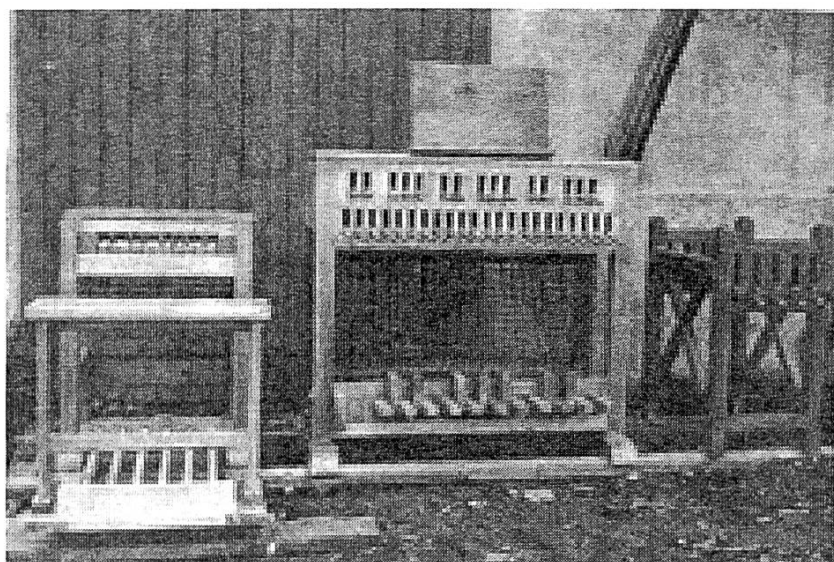
Das Hauptargument zugunsten des Pianoclaviers war, es erlaube zumindest theoretisch, mehrere Noten simultan mit einer Hand anzuschlagen.

Dies ist aus unserer Sicht kein schwerwiegendes Argument, denn bei einem Akkordspiel ermüden die Finger sehr rasch. Ausserdem klingen Akkorde auf dem Carillon oft besser, wenn sie arpeggiert werden, was sehr leicht ist.

Die ergonomischen Bedenken sind sehr gerechtfertigt. Wegen seines recht schmerzhaften Anschlags hat das Pianoclavier nie eine grosse Beliebtheit genossen.

Nach unseren Untersuchungen war die Genfer Kathedrale vermutlich das allerletzte Instrument, das noch 1931 mit einer solchen Klaviatur ausgerüstet wurde⁴.

Aufgrund der damaligen Presseberichterstattung vermuten wir, dass die Lieferung einer Klaviatur in letzter Minute von der Giesserei Paccard vorgeschlagen wurde, denn es ist vorher keine Rede davon. Die Frage der Wahl der Klaviatur scheint nicht seriös und unter Beizug von Experten studiert worden zu sein. Vielleicht hat die Giesserei Paccard einfach die Gelegenheit benützt,



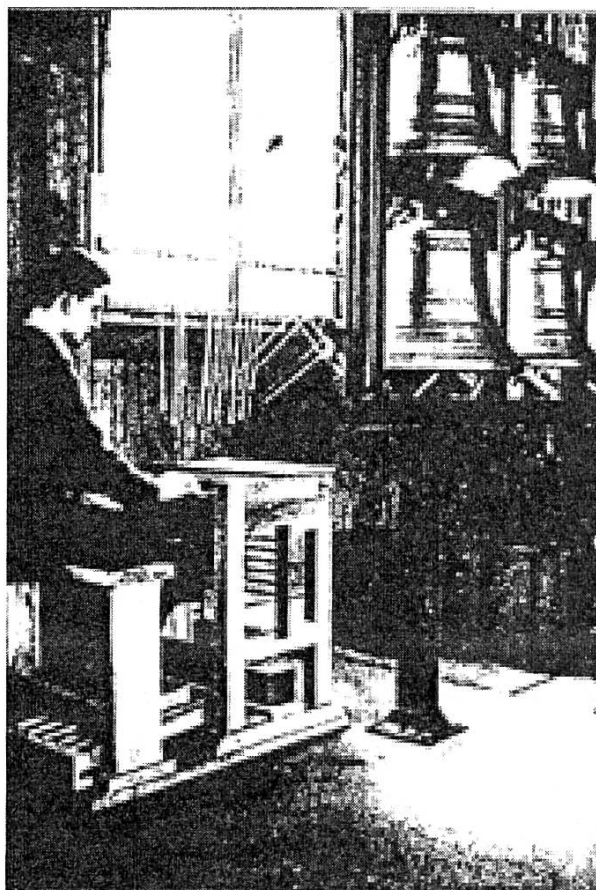
Ill. 1 Différents types de claviers pour carillon, exposés à la fonderie Paccard à Annecy et probablement proposés aux clients. De droite à gauche: clavier à leviers simples (pour quelques cloches), clavier à bâtons et clavier à grandes touches de piano. Ce dernier est probablement celui installé à Genève en 1931, car il contient exactement les 16 notes de cet instrument-là et la photo date de 1931 (Source : Les Ensembles campanaires en Rhône-Alpes. Inventaire publié à l'initiative du Ministère de la Culture et de la Francophonie et du Conseil régional Rhône-Alpes. Editions Comp'Act, 1994, p. 20)

l'objet d'une étude sérieuse avec recours à des experts. Peut-être la fonderie Paccard a-t-elle simplement profité de l'occasion pour refiler aux Genevois un clavier encore en stock dont plus personne ne voulait (voir illustration 1).

Se référer à l'acquisition en 1931, apparemment faite sans consultation des experts, d'un clavier déjà rejeté par les carillonneurs pour justifier en 2011 l'élargissement de ce clavier nous semble donc curieux.

Une transposition qui dérange

Le nouveau clavier n'est pas transpositeur, c'est-à-dire, chaque touche est reliée à la cloche qui correspond à la note réelle que la touche représente (par exemple, la touche la⁴ à la cloche la⁴). Le clavier avec ses 3 octaves commence donc par un la et finit par un autre la. Ceci est en contradiction avec la pratique établie depuis longtemps pour les carillons d'une certaine taille et avec les besoins du carillonneur. En effet, il est usuel de prévoir des claviers allant de do à do, quelle que soit la note réelle produite par une certaine cloche⁵. Les carillons sont donc très souvent transpositeurs, sonnent donc dans une autre tonalité que le do représenté par le clavier⁶. Ceci tout simplement afin de permettre au carillonneur de jouer les mêmes partitions sur différents instruments (de même taille mais de tonalité différente), sans avoir à les transposer dans la tonalité respective. Ce qui vient de se faire à Genève est un autre piège pour le carillonneur, l'empêchant de jouer tel quel, les compositions et arrangements pour carillon publiés,



Ill. 2 : Le petit carillon de la cathédrale de Genève avec son clavier, assemblé provisoirement (à un lieu inconnu). Photo dans : Revue internationale de l'Horlogerie et des branches annexes 32(1931) no. 12, p. 138.

um den Genfern eine im Lager noch vorhandene Klaviatur anzuhängen, die niemand wollte (siehe Abbildung 1).

Sich auf einen 1931 offenbar ohne Beizug von Experten getätigten Erwerb einer von den Carillonneuren längst abgelehnten Klaviatur zu berufen, um 2011 die Erweiterung eben dieser Klaviatur zu rechtfertigen, scheint deshalb merkwürdig.

Eine störende Transposition

Die neue Klaviatur ist nichttransponierend, d.h., jede Taste ist mit jener Glocke verbunden, die dem effektiven Ton der Taste entspricht (also z.B.

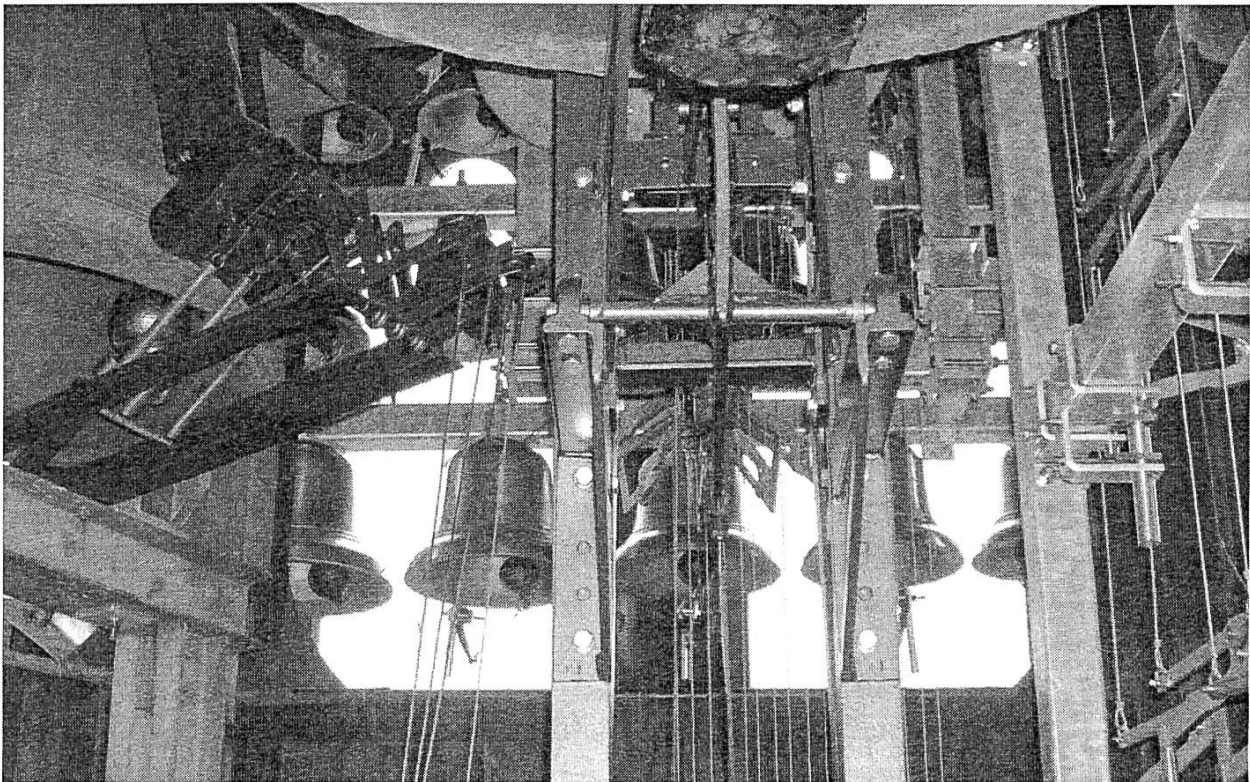
et l'obligeant à les transposer avant de pouvoir les jouer à Genève.

Transmissions insatisfaisantes

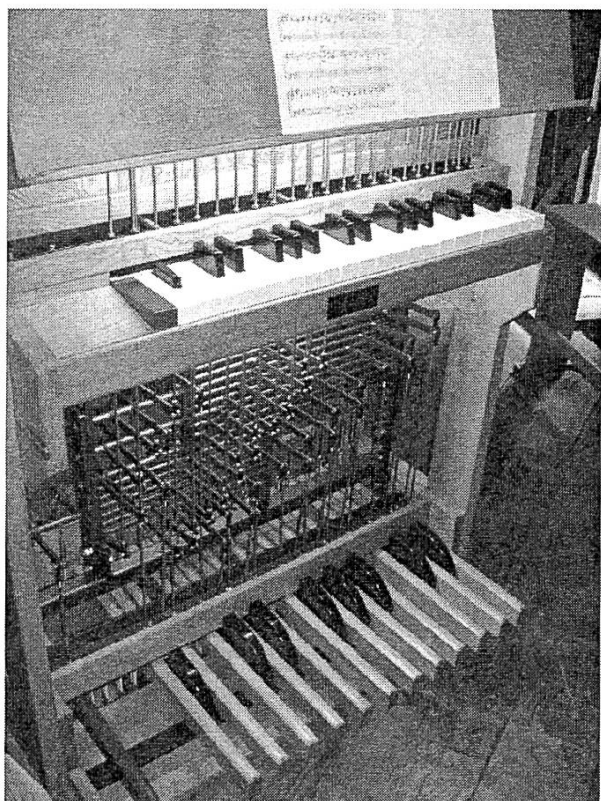
Les transmissions mécaniques très compliquées entre les touches du clavier et les marteaux des cloches ont été refaites, en supprimant notamment les tirages obliques. Pour la plupart des notes, les transmissions ont une longueur de plus de 10 m et utilisent trois renvois à angle droit, avec des sections horizontales importantes. Le résultat est un touché beaucoup trop lourd et donc insatisfaisant. L'enfoncement des touches est à notre avis trop petit.

Une amélioration substantielle des transmissions nécessiterait probablement un déplacement du clavier vers une nouvelle plateforme à aménager

Taste a2 mit Glocke a2). Die Klaviatur mit ihren 3 Oktaven beginnt daher mit einem a und endet ebenfalls mit einem a. Dies widerspricht der für Carillons einer gewissen Grösse längst üblichen Praxis und den Bedürfnissen des Carillonners. Es ist üblich, dass Klaviaturen von c bis c gehen, was auch immer der wirkliche Ton der angeschlossenen Glocken ist⁵. Carillons sind daher sehr oft transponierend, klingen also in einer anderen als in der von der Klaviatur suggerierten Tonart⁶. Dies ganz einfach mit dem Zweck, dem Carillonneur zu erlauben, die gleichen Musiknoten auf verschiedenen Carillons (gleicher Grösse, aber unterschiedlicher Tonart) zu verwenden, ohne sie in die jeweilige Tonart transponieren zu müssen. Was nun Genf geschah, ist eine weitere Falle für den



Ill. 3 : Carillon de la cathédrale St-Pierre à Genève, détail des transmissions et vue sur une partie des nouvelles cloches (photo A. Friedrich).



*Ill. 4 : Clavier et pédalier
du carillon de la cathédrale St-Pierre à Genève,
installé en 2011 (photo A. Friedrich)*

au-dessus de la cabine actuelle du carillon automatique. Ceci permettrait des transmissions beaucoup plus courtes et n'utilisant que un ou deux renvois à angle droit.

Un pédalier hors norme

Le nouveau pédalier d'une octave et demie est, lui aussi, unique. Comme le précédent, il ressemble avec ses touches noires très basses plutôt à un pédalier d'orgue qu'à un vrai pédalier de carillon. A la différence du petit pédalier précédent, dont les pivots des touches se trouvaient (à l'instar d'une tradition qui avait existé à un certain moment aux Pays-Bas) sous le banc du carillonneur, les pivots du nouveau pédalier se trouvent sous la console, ce qui corres-

pond au rôle du carillonneur, qui l'empêche de publier des compositions et arrangements pour carillon tel quel. Pour les jouer à Genève, il faut les transposer.

Unbefriedigende Mechanik

Die sehr komplizierten mechanischen Verbindungen zwischen den Klaviaturtasten und den Hämmern an den Glocken wurden erneuert, u.a. mit Verzicht auf Diagonalzüge. Die Transmissionen der meisten Tasten haben eine Länge von über 10 m und verwenden drei Kipphebel und zum Teil bedeutende Horizontalabschnitte. Im Ergebnis ist der Anschlag weiterhin viel zu schwer und daher unbefriedigend. Der Tastenniedergang ist aus unserer Sicht zu gering.

Eine namhafte Verbesserung der Transmissionen bedingte vermutlich eine Verlegung der Klaviatur auf eine neue Plattform oberhalb der heutigen Kabine des automatischen Spiels. Dies würde viel kürzere Verbindungen zu den Glocken erlauben, mit jeweils nur 1 oder 2 Kipphebeln.

Eine unkonventionelle Pedalklaviatur

Auch die neue Pedalklaviatur mit anderthalb Oktaven ist ein Unikum. Wie schon ihr Vorgänger gleicht auch sie mit ihren sehr niedrigen Tasten eher einem Orgelpedal als einem richtigen Carillonpedal. Im Unterschied zum kleinen Vorgänger, bei dem sich die Drehpunkte der Tasten unter dem Bank des Carillonneurs befanden (wie auch in den Niederlanden einmal vorüber-

pond à la pratique généralisée depuis longtemps. Les touches blanches avec une longueur de plus de 31 cm (hors console) et les touches noires (longueur env. 13,5 cm hors console) sont difficile à utiliser si l'on est habitué aux vrais pédaliers de carillon. Vu la distance de seulement 6,3 cm entre le centre de deux pédales (au lieu de 12,1 cm), le carillonneur doit faire très attention de ne pas toucher avec son pied la pédale avoisinante à celle qu'il entend utiliser. D'autre part, la profondeur d'enfoncement des pédales est à notre avis trop petite pour bien contrôler le jeu sur les basses.

La pédale - en couleur rouge, du jamais vu sur un instrument à touches ! - actionnant la cloche des heures (le mi grave) a été installée à l'endroit qu'elle occuperait sur une octave complète, donc très loin de la note suivante effectivement existante (le la grave). Ceci est une chicane supplémentaire pour le carillonneur. L'utilisation de cette cloche est devenue plus difficile que sur le carillon précédent (qui possédait une pédale relativement proche du la) car le carillonneur doit faire un mouvement latéral important avec son pied gauche et déplacer le centre de gravité de son corps afin de pouvoir produire la force nécessaire pour l'actionnement du marteau de la cloche des heures. Une nouvelle fois, l'installateur ou ceux qui l'ont guidé semblent avoir ignoré les besoins du carillonneur et la pratique usuelle (qui place les pédales pour ces bourdons des carillons immédiatement à gauche de la note la plus grave de la première octave grave complète du pédalier).

gehend üblich) sind die Drehpunkte der neuen Pedale jetzt unter dem Spieltisch, was schon lange gängige Praxis ist. Die weissen Tasten mit einer Länge von über 31 cm (ausserhalb Konsole) und die schwarzen Tasten (etwa 13,5 cm ausserhalb Konsole) sind schwierig zu bedienen, wenn man gewohnt ist, auf wirklichen Carillonpedalen zu spielen. Weil die Distanz zwischen der Mitte von zwei Pedaltasten bloss 6,3 cm beträgt (statt 12,1 cm), muss der Carillonneur aufpassen, dass sein Fuss nicht das Pedal unmittelbar neben dem anvisierten trifft. Der Tiefgang der Pedale ist nach unserer Ansicht zu gering, um das Spiel auf den Bassglocken sicher kontrollieren zu können.

Das Pedal für die Stundenglocke e1 - rot (was wir noch nie auf einem Tasteninstrument gesehen haben) - ist dort angebracht, wo es in einer vollständigen Oktave wäre, also weit weg von der effektiv vorhandenen nächsten Note (a1). Das ist eine weitere Schikane für den Carillonneur. Der Gebrauch dieser Glocke ist schwieriger geworden als auf dem alten Instrument (wo die entsprechende Taste nahe beim a war), denn der Carillonneur muss mit seinem linken Fuss eine beträchtliche Seitenbewegung ausführen und das Schwergewicht seines Körpers verschieben, um die nötige Kraft zur Bewegung des Hammers der Stundenglocke zu entwickeln. Erneut scheint der Installateur oder jene, die ihn instruierten, die Bedürfnisse des Carillonners und die übliche Praxis (sie plazierte die Pedale für die solche Bourdons der Carillons unmittelbar links neben der tiefsten Note der

Absence d'un clavier d'étude

Les commanditaires du nouvel instrument ne semblent même pas avoir envisagé l'acquisition d'un clavier d'étude permettant aux musiciens de préparer en toute quiétude et sans déranger le voisinage les concerts qu'ils sont invités à donner. Ceci nous semble une grave lacune tout particulièrement pour un instrument qui, comme nous venons de le constater, est à plusieurs égards en contradiction avec les normes internationales acceptées pour la facture de carillon.

Conclusion

A notre connaissance, aucun vrai carillonneur ou spécialiste en technologie du carillon n'a été associé à ce projet.

La construction de la nouvelle console de jeu et du système de transmissions a été confiée – apparemment sans plan détaillé – à une entreprise qui n'a jamais construit un carillon.

Ce clavier est à notre avis une aberration ergonomique. La résistance de la transmission et des battants est la même que sur n'importe quel autre carillon, mais on ne peut pas développer avec les pointes et les articulations sensibles des doigts la même force sur les courtes touches de piano qu'avec le poing fermé sur les bâtons plus longs.

Nous maintenons la conclusion que nous avons déjà tirée en 2000 : Il ne nous semble pas justifiable de demander aux carillonneurs de jouer sur un clavier raté du point ergonomique, très pénible à jouer, qui ne présente aucun véritable avantage par rapport au clavier à bâtons,

ersten vollständigen tiefen Oktave der Klaviatur) ignoriert zu haben.

Fehlende Übungsklaviatur

Die Auftraggeber des neuen Instrumentes scheinen die Anschaffung einer Übungsklaviatur nicht einmal in Betracht gezogen haben. Sie würde den Musikern erlauben, in Ruhe und ohne Belästigung der Nachbarn, die Konzerte vorzubereiten, zu denen sie eingeladen werden. Dies scheint uns ein bedauerlicher Mangel zu sein, vor allem bei einem Instrument, das, wie oben ausgeführt, in mehrfacher Hinsicht den internationalen Normen für die Herstellung von Carillons widerspricht.

Schlussfolgerung

Unseres Wissens wurde kein richtiger Carillonneur oder Spezialist für Carillontechnologie zu diesem Projekt beigezogen.

Der Bau des neuen Spieltisches und der Übertragungsmechanik wurde – offenbar ohne Detailpläne – einer Firma anvertraut, die noch nie ein wirkliches Carillon gebaut hat.

Diese Klaviatur ist nach unserer Ansicht eine ergonomische Aberration. Der Widerstand der Transmissionen und der Hämmer entspricht jener anderer Carillons, aber mit den heiklen Fingerspitzen und –gelenken kann man auf den kurzen Klaviertasten nicht die gleiche Kraft entwickeln wie mit der geschlossenen Faust auf den längeren Stocktasten einer wirklichen Carillonklaviatur.

plus adapté au jeu manuel de cloches. Nous mettons en question la thèse selon laquelle nombre d'organistes, pianistes ou autres musiciens de tout âge s'y trouvent parfaitement à l'aise. Si l'on leur donnait l'occasion de se produire sur un clavier de type à bâtons, ils le préféreraient sans doute aucun.

Andreas Friedrich

Wir halten an unserer schon 2000 gezogenen Folgerung fest: Es scheint uns nicht zu rechtfertigen, von Carillonneuren zu verlangen, auf einer ergonomisch missratenen und sehr mühsam spielbaren Klaviatur zu spielen, die keinen wirklichen Vorteil gegenüber der für das Glockenspiel besser geeigneten Stockklaviatur aufweist. Wir stellen die These in Zweifel, dass viele Organisten, Pianisten und andere Musiker jeden Alters, die keine Carillonneur-Ausbildung auf einer Stockklaviatur haben, sich darauf sehr wohl fühlen. Wenn man ihnen Gelegenheit gäbe, auf einer Stockklaviatur zu spielen, würden sie diese wohl bevorzugen.

Notes :

- ¹ La FMC définit à l'article 3 de ses statuts le carillon comme suit : « Un carillon est un instrument de musique composé de cloches en bronze, accordées et jouées au moyen d'un clavier à bâtons. Seuls les carillons d'au moins 23 cloches seront pris en considération ».
- ² Andreas FRIEDRICH, *The Purely Mechanical Piano Keyboard for Carillons : Almost an Obituary* (Actes de l'11e Congrès mondial du carillon, 9-13 août 1998, Mechelen-Leuven)
- ³ Pour un inventaire et une étude détaillée de l'histoire de ces claviers, voir Andreas FRIEDRICH, *Epilog auf die rein mechanischen « Pianoklavaturen » für Glockenspiele* (avec résumé en français),

Campanae Helveticae N°9/2000, et Andreas FRIEDRICH, *The Purely Mechanical Piano Keyboard for Carillons : Almost an Obituary* (Actes de l'11e Congrès mondial du carillon, 9-13 août 1998, Mechelen-Leuven)

- ⁴ Voir FRIEDRICH, op. cit.
- ⁵ En Suisse, le carillon de Lens VS (20 octaves) était au départ non-transpositeur. Cependant, sur l'initiative de l'auteur de cet article, il a été fait transpositeur dans les années 1990, par simple échange de certaines touches.
- ⁶ Le carillon de l'église Ste-Croix à Carouge par exemple transpose en fa#.